

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e interpretación
Doble Grado:	Humanidades y traducción e interpretación
Asignatura:	Introducción a la traducción de la lengua C (alemán)
Módulo:	Módulo 4: Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2013/2014
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Juan Pablo Larreta Zulategui

GUÍA DOCENTE

2.2. Profesores	
Nombre:	Juan Pablo Larreta Zulategui
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	T.U.
Horario de tutorías:	Por determinar (consultar en la WebCT de la asignatura)
Número de despacho:	2-4-4
E-mail:	jplarzul@upo.es
Teléfono:	954348523

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Dado que en los cursos 1º y 2º del plan de estudios se contemplan asignaturas que cubren los aspectos teóricos, procedimentales y técnicos referentes a la traducción, el objetivo de esta asignatura es poner en práctica esos conocimientos y competencias centrándose en los aspectos fundamentales del proceso de traducción, a saber, la interpretación del TO, el proceso de contraste lingüístico-cultural y la redacción del TM. Enumeración de los objetivos:

- 1.Desarrollo de la competencia traductora de textos no especializados.
 - 1.1.Desarrollo de la capacidad de comprensión de textos en alemán (nivel B2).
 - 1.2.Desarrollo de la capacidad de redacción de textos en español a partir de TO en alemán.
 - 1.3.Desarrollo de las capacidades para localizar problemas de traducción y aplicar las técnicas precisas para su solución con la ayuda de las herramientas adecuadas.
- 2.Desarrollo de la capacidad de análisis crítico de textos traducidos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura se ubica en el módulo IV junto a las restantes asignaturas en las que se ejercita la práctica de la traducción. Al ser la primera asignatura de práctica de la traducción en lengua alemana, este curso ejerce de puente entre las asignaturas teóricas del módulo VI (Lingüística aplicada a la traducción y la interpretación y Fundamentos teóricos de la traducción y la interpretación), cuyos principios pretende aplicar, y las asignaturas de traducción especializada, amén de otras asignaturas optativas, de su mismo módulo. En este sentido, con este curso el estudiante se adentra de modo práctico en la epistemología de la traducción para en cursos posteriores poder dedicarse de modo pleno al manejo de los recursos, herramientas, procedimientos profesionales, etc. del traductor.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

- Se recomienda haber superado las asignaturas de 1º y 2º curso del plan de estudios y, en caso de no ser hablante nativo del alemán, escoger la asignatura optativa de Lengua alemana CV.
- Tomar contacto a través de los más variados canales con la cultura de los países de habla alemana.
- RECOMENDACIÓN PARA ESTUDIANTES ERASMUS: Debe subrayarse muy especialmente la necesidad de dominar la lengua a la que se traduce, el español. Por ello, se recomienda a los estudiantes ERASMUS que NO se matriculen en esta



GUÍA DOCENTE

asignatura A NO SER que hayan superado cursos de español de, al menos, el nivel B2 según el Marco de Referencia Europeo o que, por alguna otra circunstancia, sean bilingües o tengan un manejo del idioma español en las destrezas de comprensión y expresión escritas cercano al de la lengua materna.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

1. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
2. Ser capaz de tomar decisiones.
3. Ser capaz de aprender con autonomía.
4. Ser capaz de trabajar en equipo.
5. Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
6. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

7. Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
8. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
9. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
10. Ser capaz de gestionar la información.
11. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
12. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
13. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

14. Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas de textos no especializados para facilitar la comunicación entre hablantes de las lenguas alemana y española y de sus diversas culturas respectivas.
15. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción en el par de lenguas alemán-español.
16. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción en el par de lenguas alemán-español.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Los errores de traducción.
2. Problemas de traducción del par de lenguas alemán español. La traducción de nombres propios, siglas y abreviaturas.
3. La traducción de las referencias culturales.
4. La traducción de noticias periodísticas.
5. La traducción / adaptación de recetas y/o otros textos con rasgos específicos.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica. Los conceptos teóricos estudiados en otras asignaturas serán objeto de análisis práctico a partir de una serie de ejercicios de traducción organizados por bloques. El método de trabajo será:

1. Sesiones de trabajo en el centro: Sesiones de preparación relativas al proceso de traducción y sesiones de traducciones de textos.
2. Sesiones de corrección de TT: los estudiantes participarán activamente en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos en esta y otras asignaturas.
3. Trabajo autónomo del estudiante: Estudio personal. Elaboración de traducciones y ejercicios relativos a la traducción. Preparación de defensa de los propios TT. Análisis crítico de TT ajenos.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

La evaluación se efectuará mediante tres pruebas escritas referidas a los puntos 3, 4 y 5 del temario, consistentes en la traducción comentada de uno o varios textos. Las tres pruebas tendrán el mismo valor.

Para una posible recuperación de la asignatura se contemplará el mismo sistema de evaluación. Con objeto de fijar el calendario de las pruebas, el estudiante deberá ponerse en contacto con el profesor durante el primer mes del 2º semestre. De otro modo, las tres pruebas escritas tendrán que realizarse en una sola sesión.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Elena, P. (2001): El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Ariel.
- Gamero Pérez, Silvia (2005): Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universita Jaume I.
- Rosell Ibern, Anna Maria (1996): Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.
- Vega, M. A. (ed.) (1994): Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid: Cátedra.

Nota: Debido a la ingente cantidad de obras lexicográficas disponibles actualmente, no se ofrece un listado, pero podrán ser objeto de análisis en clase o en tutorías.